

Liebe Besucherinnen und Besucher der Nachbarschaftswoche,

acht Tage lang feiern wir zusammen mit unseren Nachbarn. Dass das innerhalb der Nachbarschaftswoche möglich ist, freut mich sehr. Nicht nur die tschechischen Nachbarn sind damit gemeint, sondern auch unsere amerikanischen aus der Garrison Grafenwöhr. Nicht zu vergessen, die Bürger vieler anderer Nationen, die in Weiden leben. Von Samstag bis Samstag steht jeder Tag unter einem anderen Motto. Wir haben ein vielfältiges Programm zusammengestellt, so dass für jeden Geschmack etwas dabei sein dürfte: Von Sport über Kultur, Sprache, Gesundheit bis hin zu Bier und Shopping beim beliebten Weidener Herbstfest. Ich freue mich darauf, Sie zahlreich zur Nachbarschaftswoche begrüßen zu dürfen und hoffe, dass viele Kontakte auch nachhaltig geknüpft werden.

Ihr Kurt Seggewiß
Oberbürgermeister der Stadt Weiden in der Oberpfalz

Milé návšt vnice a milí návšt vnici našeho Týdne sousedských vztah ,

po osm dní budeme slavít spole n s našimi sousedy. Velmi mne těší, že se to má že uskutečnit během Týdne sousedských vztah .
Sousedy miníme nejen naše eské sousedy, nýbrž i naše sousedy americké z vojenské posádky v Grafenwöhru.
A nezapomínáme ani na obany jiných národností, kte í žijí ve Weidenu.

Od soboty do soboty bude každý den mít jiné téma. Sestavili jsme rozmanitý program, ve kterém je pro každého něco: po ínaje sportem p es kulturu, jazyky, zdraví až k pivu a nakupování b hem oblíbené Weidenské podzimní slavnosti.
T ším se na vaši po etnou ú ast na našem Týdnu sousedských vztah a doufám, že p ísp je k navázání mnoha kontakt , které ho p etrvají.

**Váš Kurt Seggewiß
Primátor města Weidenu v Horní Falcí**

Dear visitors of the Neighborhood Week,

We will celebrate with our neighbors for eight days. It gives me great pleasure that this is made possible by the Neighborhood Week. I welcome not only our Czech neighbors but also our American neighbors from the garrison Grafenwoehr. And let's not forget all our other citizens from different parts of the world living in Weiden.

From Saturday until Saturday, each day will have a specific theme. We have set up a diverse program to satisfy all tastes: sports and culture, languages, health, and other themes such as beer and shopping at Weiden's popular Fall Fair.

I look forward to seeing you at the Neighborhood Week and I hope that we will develop close ties to build a common long-term relationship.

Yours truly,

Kurt Seggewiß
Mayor of Weiden-Ltd. Gov.



SPORTTAG Den sportu Sports Day

10:00 Uhr bis 13:00 Uhr
Internationales Bambini-Turnier, Eisstadion Weiden, EV Weiden - tschechische Mannschaften

Ab 13:00 Uhr
Deutsch - Amerikanisches Schülersportfest, Sportpark DJK Weiden, mit DJK und Schülern aus Grafenwöhr.
Basketballturnier, Mehrzweckhalle Weiden, DJK Neustadt, TB Weiden, Tachov, Grafenwöhr

17:00 Uhr
Wasserball-Freundschaftsspiel, Schwimmverein Weiden-Tschechien, Schätzlertbad Weiden

19:00 Uhr
Eröffnung der Nachbarschaftswoche mit OB Kurt Seggewiß und Grillfest, Sportpark DJK Weiden.

10:00 až 13:00 hodin: Mezinárodní p áteřský turnaj Bambini, zimní stadion ve Weidenu, EV Weiden – eská mužstva

od 13:00 hodin: Německo–americká sportovní slavnost žáků, sportovní areál DJK Weiden, DJK a žáci z Grafenwöhru, košíková ský turnaj, víceúčelová hala ve Weidenu, DJK Neustadt, TB Weiden, Tachov, Grafenwöhr

17:00 hodin: P áteřský zápas ve vodním pólu, Plavecký spolek Weiden – echy, koupališt Schätzlertbad Weiden

19:00 hodin: Zahájení Týdne sousedských vztahů s primátorem Kurtem Seggewiřem a grilováním, sportovní areál DJK Weiden.

10 a.m. – 1 p.m.: International Bambini Tournament, Weiden Ice Stadium, EV Weiden vs. various Czech teams

1 p.m.: German-American student sports day, DJK Weiden sports field, with DJK and students from Grafenwoehr Basketball Tournament: Multipurpose Gymnasium Weiden (Mehrzweckhalle Weiden), DJK Neustadt, TB Weiden, Tachov, Grafenwoehr

5 p.m.: Friendly water polo game, Swimming Club Weiden vs. Czech Republic, Schätzlertbad Weiden

7 p.m.: Opening of the Neighborhood Week with Mayor Kurt Seggewiß, barbecue, DJK Weiden sports field.

KULTURTAG Den kultyry Culture Day

11:00 Uhr
Eröffnung der Ausstellung "Weiden schafft Leidenschaft", künstlerische Kanaldeckel von Schülern des Kepler-Gymnasiums, Foyer Neues Rathaus Weiden.

13:00 Uhr bis 16:00 Uhr
Ausstellung: "Trachten des Eger- und Sudetenlandes", Stadtmuseum

15:00 Uhr
Vernissage: "Linientreu - Positionen konkreter Kunst aus Tschechien und Deutschland", Kunstverein Weiden, Ledererstraße 6.

14:00 Uhr
Stadtführung in englischer Sprache, Treffpunkt Altes Rathaus.

11:00 hodin:
Otev ení výstavy „Weiden tvo í s vášní“, um lecké kanálové poklopy studentů Keplerova gymnasia, foyer Nové radnice ve Weidenu

13:00 až 16:00 hodin
Výstava: „Kroje Chebska a Sudeť“, M stské muzeum

15:00 hodin
Vernisáž: „V mi linii – pozice reálného um ní z ech a Německa“, um lecký spolek Kunstverein Weiden, ulice Ledererstraße 6

14:00 hodin
Prohlídka města v angli tìn , místo setkání Stará radnice

11 a.m.
Opening of the exhibition "Weiden Creates Passion", artistic manhole cover designed by students of Kepler-High-School Weiden, main lobby of New Town Hall

1 p.m. – 4 p.m.
Exhibition: "Traditional Costumes from Egerland and Sudetenland", Weiden Municipal Museum

3 p.m.
Private showing: "Loyal to the line; Positions of Concrete Art from Germany and the Czech Republic" Weiden Arts Society, Ledererstr. 6

2 p.m.
Guided tour of the town in English, meeting point at Old Town Hall

INTERKULTURELLER TAG Den interkultyry Integration Day

9:30 Uhr
Eröffnung Comic-Ausstellung Foyer Neues Rathaus Weiden

10:00 Uhr
Rathausführungen in Russisch, Türkisch, Englisch, Polnisch und Deutsch
Treffpunkt Foyer Neues Rathaus

14:00 Uhr
Projektvorstellung "Neue Heimat erleben", Verein Neue Zeiten, Asylstr. 2 a, Weiden

19:00 Uhr
Podiumsdiskussion "Integration an Weidener Schulen", Gerhardinger Schule Weiden

9:30 hodin: Otev ení výstavy karikatur, foyer Nová radnice ve Weidenu

10:00 hodin: Prohlídka radnice v ruřtin , ture tìn , angli tìn , polřtin a něm in , místo setkání foyer Nové radnice ve Weidenu

14:00 hodin: P edstavení projektu „Zažit novou vlast“, spolek Neue Zeiten, Asylstraße 2a, Weiden

19:00 hodin: Pódiová diskuse „Integrace ve weidenských školách“ Gerhardingerova škola

9:30 a.m.: Opening of the comic strip exhibition, main lobby of New Town Hall

10 a.m.: Guided tour of New Town Hall in Russian, Turkish, English, Polish, and German, meeting point in the main lobby of New Town Hall

2 p.m.: Presentation of the project "Experience the New Homeland", New Times Society, Asylstr. 2a, Weiden

7 p.m.: Panel Discussion „Integration at Weiden's Schools“, Gerhardinger School Weiden

GESUNDHEITS- UND FITNESS-TAG Den zdraví a fitnessu Health and Leisure Day

10:00 Uhr bis 17:00 Uhr
Aktionstag auf dem Oberen Markt Weiden
Informationen rund um Gesundheit und Fitness, z. B. Blutdruckmessen, Schnupperkurse, Ernährungs- und Bewegungsberatung, Magnesiumdrinks

Teilnehmer: AOK, DAK, KKH, Vitalis, Apotheke im Vesten Haus, Marienapotheke, Kronenapotheke, Altstadtapotheke, vhs

Mit Bühnenprogramm zwischen 15:00 und 17:00 Uhr (Ballet, Dance-Sport, Star Moves Choreografie)

10:00 až 17:00 hodin
Den plný akci na tržišti Oberer Markt ve Weidenu

Informace o zdraví a fitnessu, například měření tlaku, krátké vzdělávací kurzy, poradenství o výživě a pohybu, nápoje s hořkým, ...

Účastníci: Nemocenské pojiřovny - AOK, DAK, KKH; Fitko Vitalis; lékárny – lékárna ve Vestenhausu, Marienapotheke, Kronen-Apotheke, Altstadtapotheke; Lidová akademie (VHS)

S pódiovým programem mezi 15:00 a 17:00 hodinou (balet, Dance-Sport, choreografie Star Moves)

10 p.m. – 5 p.m.
Various activities at Upper Market Weiden

Information on health and fitness issues, e.g. taking a blood pressure reading, trial lessons, dietary and exercise advice, magnesium drinks, ...

Participants: AOK, DAK, KKH, Vitalis, Vestenhaus Pharmacy, Marien Pharmacy, Kronen Pharmacy, Old Town Pharmacy, vhs

Stage events from 3 p.m. until 5 p.m. (ballet, dance, Star Moves)

TAG REGIONALER PRODUKTE Den regionálních produktů Regional Products Day

07:00 Uhr bis 13:00 Uhr
Besuchen Sie unseren traditionsreichen Wochenmarkt. Dort locken spezielle regionale Köstlichkeiten direkt vom Erzeuger und ein einzigartiges Flair. Das Angebot reicht von frischen regionalen Spezialitäten verschiedenster Art bis hin zu einer Fülle an Blumen und Pflanzen. Er findet immer am Mittwoch und Samstag statt.

Im Rahmen der Nachbarschaftswoche haben sich die Händler noch eine Reihe von Zusatzattraktionen für Sie überlegt – also kommen und genießen Sie!

7:00 až 13:00 hodin
Navštívte náš tradiční týdenní trh. Nechte se zlákat speciálními regionálními lahůdkami přímo od výrobce a neopakovatelnou atmosférou. Nabídka sahá od prvních regionálních specialit různých druhů až po nepěrné množství květin a rostlin. Trh se koná vždy ve středu a v sobotu.

V rámci Týdne sousedských vztahů se obchodníci navíc pro vás připravili celou řadu doplňkových atrakcí – takže přijďte a užijte si!

7 a.m. – 1 p.m.
Visit our well-established weekly market. You will be tempted by special regional delicacies offered directly by the producer and by its unique charm. There is a wide range of fresh regional specialities and plenty of flowers and plants. The weekly market takes place each Wednesday and each Saturday.

In the context of the Neighborhood Week the traders thought of a lot of additional attractions for you – come and enjoy!

Samstag 13.09.

Sonntag 14.09.

Montag 15.09.

Dienstag 16.09.

Mittwoch 17.09.